

# 「江」水長「流」攜手合作

## 全臺第一間文學館舍×唯一國家文學博物館

文·圖 | 辜貞榕、林琦君 研究典藏組

當國立臺灣文學館遇上鍾理和紀念館，會擦出甚麼火花？透過文化部博物館示範計畫的挹注，館際相互成長，延續過去連結未來，不但搶救珍貴的文物，也實踐公立館舍的任務，更為臺灣文學固樁。

### 前言

臺文館自 2003 年開館營運以來，一直肩負著國家文學文物保存、維護與管理的重責使命，作為國內唯一以文學為主題之國立博物館，以文學館做為文學網絡的核心基石，與臺灣各地文學博物館保持密切的交流互動，建立館際合作的良好基礎。於此基礎上，配合文化部博物館示範計畫及「連結與再現土地與人民的歷史記憶」的政策理念，本著經驗傳承、資源共享的原則，致力以文學主題博物館之跨館際的合作機制建立。以鍾理和紀念館做為典藏培力主體，由本館為中心推及地方文學館舍關於文學文物典藏的實務經驗與知識，使館際

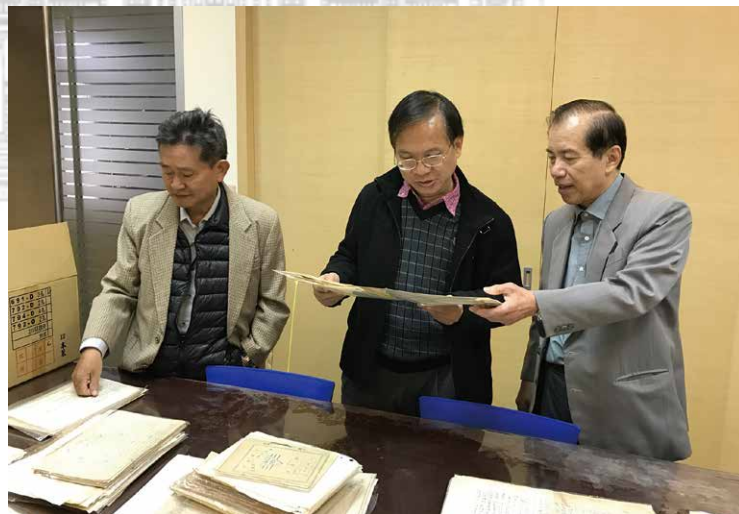
間能相互成長以及學習，進而充實地方學的研究、呈現與應用。

### 初遇——紀念館典藏文物

鍾理和紀念館是 1979 年由民間發起，鍾肇政、葉石濤、林海音、鄭清文、李喬、張良澤等六人具名，動員臺灣作家籌建的第一座平民文學家紀念館。1983 年開館後先由家屬經營，爾後再轉由財團法人鍾理和文教基金會接續經營。紀念館成立在當時是文壇大事，亦獲得文學界熱烈地響應，許多作家們踴躍的

捐贈手邊所有的稿件、照片、著作資料，亦包括許多著名作家重要的手稿遺物、與文學家們彼此間往返的書信等，歷經時間的更迭與時空政權的轉換，這些早期臺灣文學界的史料文件，早已轉換演變成重要的文學文物蒐藏，見證整個臺灣現代文學史，並有其不可被取代的時代意義。

然該館歷經 37 年寒暑，隨著時間的推移，館藏紙張類的手稿、書籍皆深受蟲黴侵害之苦，多數的文獻史料與照片也已殘破不堪，須立即做緊急搶救處理，為使這些老舊破損的珍貴文物得



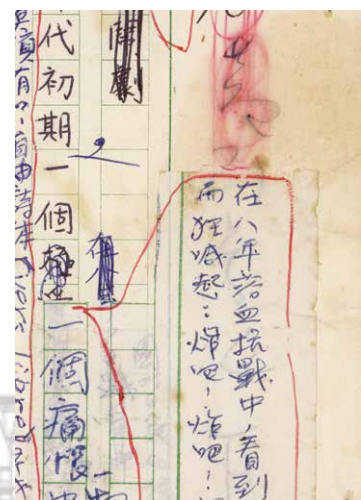
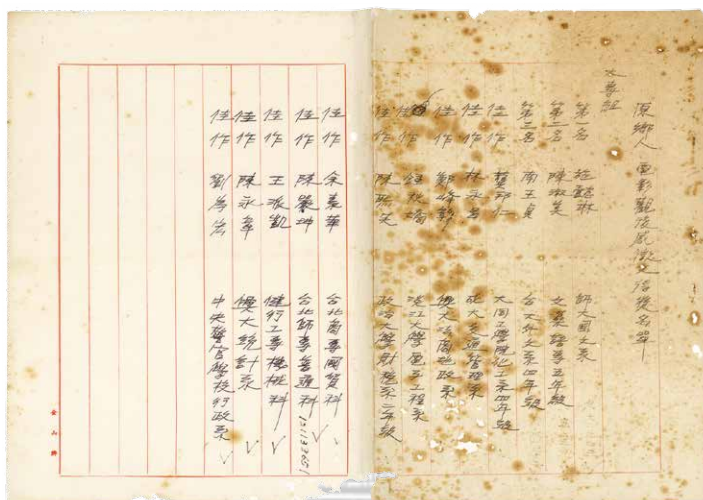
鍾理和基金會董事與臺文館館長一同檢閱手稿，並分享作家軼聞，由左至右分別為：陳昆崙監事、廖振富館長、鄭炯明董事長。



圖2.鍾理和《笠山農場》手稿原件，由於經過長時間光線的照射，文物已開始變黃、變脆。且字跡已開始模糊褪色，邊緣處亦有撕裂、髒污的情形發生。

圖3.〈原鄉人電影徵稿比賽得獎名單〉，平日是以摺疊存放，朝外的右半部明顯有嚴重的昆蟲排遺，以及基底材變色泛黃、暗化的情形，並與收存朝內的左半部有明顯的色差。

圖4.〈不朽的詩人〉手稿局部，紅色墨水媒材有明顯的暈染現象，沿著筆跡四周亦有明顯的水漬痕跡，推測該件手稿曾經受潮。



以留存，經兩館審慎討論後，決定將紀念館的文物運回臺文館進行搶救處理。由台文館負責進行關於文物保存專業的技術性指導，紀念館的館員定期進館協助並學習典藏專業性的文物處理技術。由於此次藏品數量極為龐大，加上經費與工作場域器材的限制，該批文物會先以各文學家的手稿、照片作品優先做緊急搶救整飭處理，後續仍建議紀念館

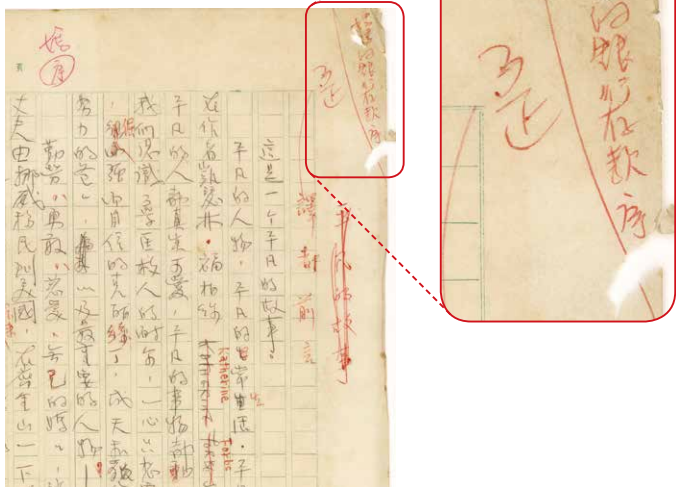
應接續該批文物修復、其他類型文物，如：畫作、器物等類型的文物整理以及典藏空間、環境的整體規劃安排等等，期能讓該批重要的文物永續保存。

### 細視檢視文物狀態

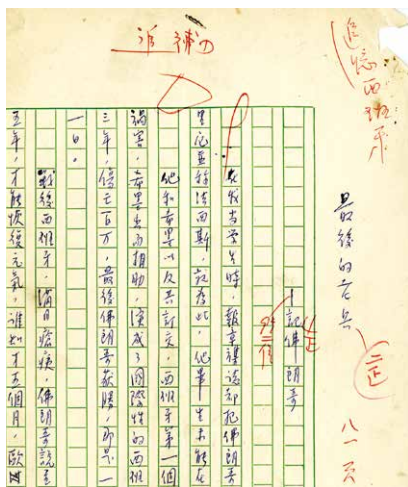
當文物運回館內，並進行過全盤地整理及編目作業後，接著會進行仔細的文物狀況檢視。經

由初步的歸類可看出此批文物大多屬紙質物件，幾乎都有基底材黃化、褐斑、脆化、蟲蛀、髒汙等程度不一的劣化狀況。造成此現象的成因繁多且複雜多變，其中因燈光照射所造成的基底材黃化、脆化、變色等現象，在此批手稿上普遍可被觀察到。稿紙邊緣撕裂、破損等情形極為常見，大多為人為性拿取時或堆疊置放時所造成，為該批文物第二大宗

張秀亞〈媽媽的銀行存款 序文〉手稿。右上方的紅色字體為編輯所改之篇名，而作者原始名稱則為〈譯者前言〉。



徐鍾珮〈追憶西班牙〉。編輯修改過的篇名在手稿右上角，作者原始的篇名「最後的老兵」在手稿右側中央處。



的劣化狀況。由昆蟲、黴菌等生物危害所造成的基底材缺失、孔洞、變色等現象亦為數眾多。此外，透過科學檢測儀器的輔助分析可以觀察到部分墨水媒材有鞣酸鐵的反應，並因紙材受潮而產生暈染及潮痕的現象。

### 藏在行字間的泛黃記憶

整理這些紀念館珍藏的稿件時，我們發現除了鍾理和與鍾鐵民父子兩鍾珍貴的手稿原件之外，另外發現兩大批重要的稿件資料。分別是林海音擔任純文學出版社編輯時期的投稿稿件，以及八〇年代《原鄉人》電影上映時所舉辦的觀影心得徵文比賽稿件，這裡面不乏許多現今重要的文學作家、學者在當時留下的作

品。除了發現很多珍貴的第一手史料外，亦從這些泛黃而充滿修改痕跡的手稿中得以瞭解作者撰寫文章時思緒的脈絡與留下的作品訊息。

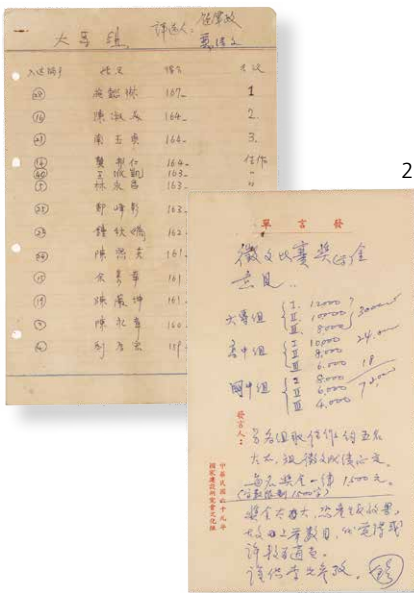
整理純文學出版社所留下稿件時，發現有些手稿的標題與出版時有所不同，經過反覆確認後才發現，這是因為編輯對於原始標題做了更動。像是〈媽媽的銀行存款 序文〉這篇文章，透過手稿我們得以窺見，作者張秀亞最先是以〈平凡的故事〉當作標題，爾後又將其改成〈譯者前言〉，最後才由當時的編輯以紅色的筆跡在右上方邊緣處定稿為〈媽媽的銀行存款序〉做為最終的標題。

有時亦可發現編輯會為文章另取一個全新的篇名，或是將多

篇的系列文章命名一個總稱。例如：徐鍾珮的〈追憶西班牙〉系列文章，在第一版的手稿上我們可以看見作者在篇名處題寫了「最後的老兵」，編輯則在題名處旁以紅色墨水書寫了「追憶西班牙」五個字，為徐鍾珮這一系列七篇關於書寫西班牙歷史與建築的文章，統籌了整體名稱。像以上這類的資訊，典藏人員在整理這些文稿時，都必須花費時間與人力，細心的進行比對與仔細的留下紀錄，雖然極為繁瑣，但卻是極為重要及珍貴的資訊。

此外，整理手稿過程中還發現，作家以不同的筆名進行署名，例如：作家陳芳明擁有多個筆名，像是施敏輝、宋冬陽、陳嘉農等。在此批文物的不同作品中就可以觀察到其以本名與「陳

1



3

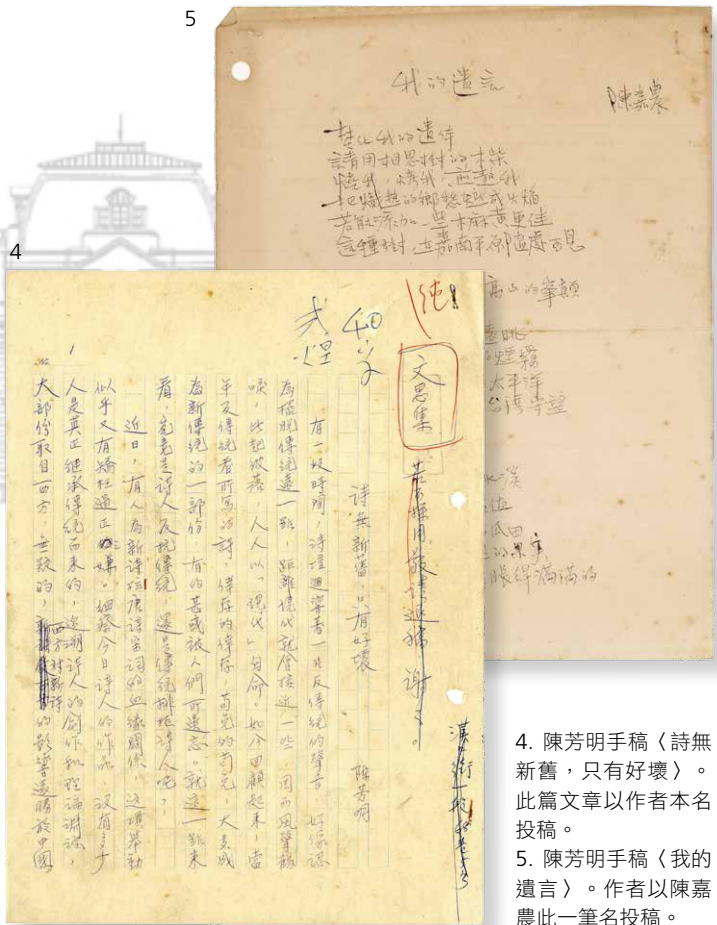


1. 電影《原鄉人》徵文比賽評分表：評審為鍾肇政與鄭清文先生。
2. 徵文比賽獎金分配表，內容提及獎金如何分配到各個名次，以及鍾肇政的評審意見。
3. 大專組第一名的作品，施懿琳〈愛到深處無怨尤—原鄉人觀後誌感〉

嘉農」記名，由這些老舊的殘片紙張中，見證到不同時期作家筆名的轉換。這些都是手稿傳達出來的各種有趣的訊息，也是要翻閱手稿才得以窺見的秘密訊息。

「電影原鄉人獎學金徵文手稿」則是一批紀念館記錄中沒有的文物，而是在整理時手稿被意外發現。該批手稿是由電影公司為《原鄉人》上映時所舉辦的觀影心得比賽稿件，參加者需先至影院欣賞完影片，並寫下心得附上電影票根後，才得以參加此次徵文比賽。由這批史料中可以瞭解到當時擔任評審委員的是鍾肇政與鄭清文先生，以及參賽的獎金與得獎名單，從中欣喜的發現裡面有不少現今文壇重要的學者專家與作家的身影。

5



4. 陳芳明手稿〈詩無新舊，只有好壞〉。此篇文章以作者本名投稿。
5. 陳芳明手稿〈我的遺言〉。作者以陳嘉農此一筆名投稿。

## 相同，又不盡相同—— 典藏文物處理S.O.P.

此次運進館中的文物數量龐大，約有數十大箱，整體的典藏文物盤點及整理事業流程，乃參考自臺文館典藏文物入館後的處理方式並加以簡化，在此分享數個重要的作業處理流程以及步驟，希冀藉此讓其他同類型的博物館作為整理典藏物品的參考資料。然典藏物的整理及管理辦法，往往需要依據各館舍的質性及類型進行調整及應變，不可一以概之，此處所述僅是簡易的入藏程序，各館舍仍應依據自己的文物性質、條件，量身訂製一套適合、屬於自己典藏流程S.O.P.。

### Step1：文物狀況判斷

文物的狀況判斷乃是為了瞭解藏品的存放情形與劣化狀況，此步驟需開始在一切作業之前，並由其劣化狀況進行下階段藏品處理順序之擬定，從其中揀選出已有出現有蟲害、黴害、膠帶、膠漬、鐵鏽等需立即處理劣化狀況之藏品，做為下階段待修護藏品之優先順序註記。

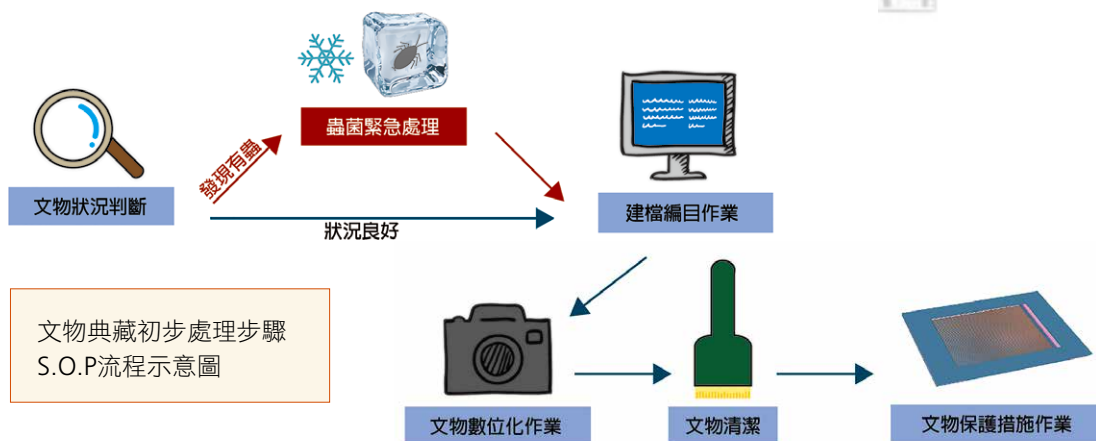
### Step2：蟲菌緊急處理

為了避免「災情」的擴大，在藏品的檢視過程中常常會發現有部分藏品已受蟲菌感染，較嚴重的會對文物產生不可逆的傷害，例如昆蟲活體活動的痕跡、黴菌叢生的情形，為避免這些生物病蟲害會對文物產生持續性的

傷害，導致文物毀滅殆盡，需選擇將受感染文物立即進行隔離，後續紙質文物緊急處理的適當方式大多採用「冷凍」及「絕氧」加以進行，將受污染的擴散情況減至最輕微。

### Step3：建檔編目作業

紀念館藏品為數眾多，為方便日後檢索及提取，本步驟的目的是將平面紙質及書籍等文物進行初步的整編作業，依據類型建立詳細文物典藏清冊，並註明其是否曾經過修護、除蟲處理、數位掃描或是僅做基本的登錄而尚未處理，而編目作業的欄位主要包括序號、館藏目錄原始編號、類別、登錄號、原始藏品名稱、藏品名稱、藏品圖示、年代、件



左 | 紀念館館員前來文學館協助進行文物數位化作業。

右 | 使用繪圖軟體檢視文物銳利度，並以色卡進行文物色彩性差異校正。



數、尺寸、藏品狀況、存放位置、備註等細項。

以這次出館文物為例，大部分皆為紙質類文物，在文物的分類上參考了臺文館的典藏分類準則，將文物分為手稿、圖書、信札、圖書與照片等五大類項。分類過程中亦可同時爬梳文物間的脈絡，將彼此有關聯的文物盡量編排在一起。例如，手稿的原件與影本、同系列的散文等，可以藉由系列的子號來顯示文物間的關聯性。

文物編目作業是最繁瑣且耗時的作業，但若將文物的狀況

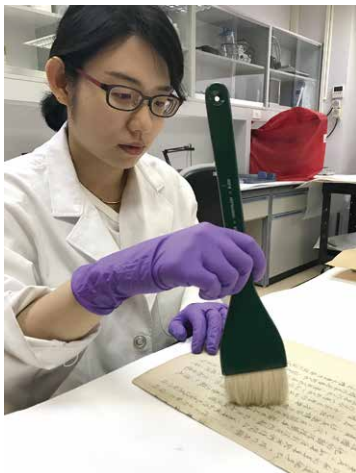
完整且清楚的記錄下來，日後即便館舍的人員有所更迭，或經歷文物搬遷轉換的過程，紀念館仍能在這些詳細的清單紀錄中查找到文物的資訊，避免佚失的可能。

#### Step4：文物數位化作業

基於文物的安全性及管理層面的考量，數位化處理可使文物藉由數位影像的方式流通與應用，高階的數位影像亦可做為文物的複製品應用於展覽。由於紀念館的該批物件多為手稿、檔案等紙張文物，紙質為有機材質，

即使保存環境良好，仍會因歲月流逝而自然老化，因此數位化處理不僅可提供更多人研究觀賞，更可使影像永久留存下來。

在數位掃描器的選擇上，應盡量採用物件正面朝上的方式進行處理，也應盡量提高數位化的影像品質，本次數位化的作業設備為「DigiBookSupraScan™」高階數位掃描器，圖像畫素可達至 6000 萬，數位檔案的品質上後續可被許多不同的形態的應用方式採用，有利該批文物的流通，使大眾能更進一步的貼近這批珍貴的館藏。



左 | 使用羊毛軟質刷具移除文物表面灰塵。



右 | 選用開窗夾裱作為照片類文物的保護措施。

### Step5：文物清潔與維護作業

嚴重髒汙的藏品，需在此步驟進行簡易的物理性處理，於媒材穩定處使用軟毛刷進行文物的基礎清潔，移除堆積於文物表面的髒汙與灰塵，避免纖維內嵌埋塵埃，如果文物有重度髒汙或有觀察到菌落孢子的情形，亦可搭配使用附有 HEPA 濾網的吸塵器加以輔助清潔，或使用經檢測過的聚氯乙稀橡皮擦、人造乾式清潔海綿輕按壓文物表面，藉此吸附殘餘髒汙與沉積物。透過此步驟，可以有效移除有害的劣化因子穩定文物。

清潔過後的文物，則可挑選劣化情形較為嚴重的藏品，使用經檢驗過後的無酸保護材料並配合良好的設計，進行文物的維護措施製作，可以實質而有效改善文物的現況，並增加紀念館人員在運用持拿藏品時的安全性與便利性。本次稿件類的文物保護措施分為兩階段進行，第一階段先針對不同的稿紙製作合宜尺寸的 L 型無酸檔案夾，第二階段再將整理好的檔案夾依序放置於無酸瓦楞紙盒中存放，藉由兩重的保護存放措施，日後文物若需搬動遷移時亦可得

到安全的照護，亦可直接良好的存放於典藏的空間。

### 結論

鍾理和紀念館是臺灣早期文學界重要的文物收藏、展示重地。在歷經數十個年頭過後，隨著時間的推移，文物已逐漸凋零且狀況多有所危急。臺文館作為國內唯一的國立文學類型博物館，理應肩負起保存臺灣文學史料的使命。而博物館的典藏業務向來是館舍營運中相當耗費人力、物力與經費的一環，並非一般小型或地域性博物館所能負荷的項目。期許藉由此次兩館的合作計畫，能使紀念館全盤地掌握該館的文物典藏狀況並建立良好的文物處理機制，以期紀念館的重要文物能永續地保留下來，如同鍾理和先生的筆名江流一樣，江水悠遠長流，無窮無盡。☒

# 《中華日報》日文版 文藝副刊作者協尋啟事

本館目前正針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，未來也計畫出版，以利讀者進一步閱讀、研究。上述日文版文藝副刊，泛指1946年3月至10月作家龍瑛宗主編的家庭、文藝、文化專欄及日文版廢除等相關詩、文。

有關當初於該副刊發表的作者，仍有大多數無法取得聯絡。於此，感謝台南市文化資產保護協會詹伯望理事長、趙天儀教授、陳銘銘先生的熱心協助，得以聯絡上作家陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳的家屬。

至目前為止，可取得聯絡者只有少數，本館深知年代久遠，尋找不易，然仍繼續努力中。於下，明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

## 可取得聯絡者：

王育德、吳濁流、吳瀛濤、李錦上（李瓊雲）、莊世和、楊達、葉石濤、詹水、蔡德本、龍瑛宗、陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳（李栽、籬齋）、邱媽寅

## 無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、王德鍾、以羣、吉紫、安部靜枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫土池、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、張明秀、張雪英、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃昆彬、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田静子、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄧石榕、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥



聯絡專線：06-221-7201轉2208（周華斌） E-mail: huapin@nmtl.gov.tw

## 《台灣文學研究學報》第27期專題徵稿

# 書寫臺灣：殖民統治時期臺日作家研究

臺灣新文學的傳統，建立在以臺灣為主體的前提下，在於描述與臺灣的土地、人民、歷史、社會、文化有關的作品上，而不在於作者是否為臺灣人，作品是使用中文或日文創作的問題上。日治時期的作家可以分為三類：以中文創作的臺灣人作家、以日文創作的臺灣人作家、以及以日文創作的日本人作家。因此，日治時期的臺灣文學研究，必須將這三類作家的整體作品加以綜合研究，才能有全面的視野，尤其是從比較的視角，探討跨文化研究、殖民地文學研究、後殖民現象研究。

殖民統治時期的臺灣文學書寫，可以從以下幾個側面加以比較考察：

- 1、日本舊殖民地文學的研究，包括臺灣、朝鮮、滿州，必須包括代表統治階級的日本人作家的作品，亦即殖民地與宗主國兩方面的觀點，才能免於片面。
- 2、臺灣新文學的發展，受到西方文藝思潮和日本現代化的衝擊，造成本土性、殖民性與現代性的糾葛，可以從臺灣人作家和日本人作家雙方的作品中，加以釐清和探討。
- 3、呼應皇民化政策，「大東亞文學者大會」的代表作家，以及當時被派遣到生產現場描寫「產業戰士」的作家中，日本人和臺灣人幾乎各佔一半。因此對「皇民文學」的探討，必須將日本人作家和臺灣人作家的作品相提並論，才能對當時殖民者與被殖民者的創作心態有一較為平衡的瞭解和論述。
- 4、日治時期的「探偵小說」、「歷史小說」、「通俗小說」的作者有日本人、也有臺灣人，而在殖民者與被殖民者之間，各有不同社會階層的讀者群，也表現出不同的社會情境和心態，值得加以綜合研究。
- 5、描寫原住民和漢人民間習俗的作品，對日本作家而言，這類題材反映出殖民地風物人情、異國情調的趣味，而與臺灣人作家的創作心態和文化觀點迥然不同、兩者值得比較探討。
- 6、日治時期女作家抬頭，作品大多以描寫臺灣女性和風俗的通俗小說知名，作者包括臺灣人和日本人，值得相提並論，以期通盤瞭解臺灣女性文學的發展脈絡和作品特色。
- 7、其他相關的議題。

截稿日期：2018年6月30日（預定）

稿件請Email至journal@nmtl.gov.tw 徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站www.nmtl.gov.tw 《台灣文學研究學報》線上閱讀http://journal.nmtl.gov.tw

本刊獲選為科技部「人文學核心期刊第一級」（THCI）